

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

—

**Compte rendu intégral
des interpellations et
des questions orales**

—

Commission des affaires sociales

—

**RÉUNION DU
MERCREDI 14 JUILLET 2010**

—

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—

**Integraal verslag
van de interpellaties en
mondelijke vragen**

—

Commissie voor de sociale zaken

—

**VERGADERING VAN
WOENSDAG 14 JULI 2010**

—

Avis

À partir du 1^{er} octobre 2010 le compte rendu intégral ne sera plus imprimé.

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse <http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Service des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Bericht

Vanaf 1 oktober 2010 wordt het integraal verslag niet meer gedrukt.

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op <http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Dienst verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

SOMMAIRE**INHOUD**

INTERPELLATION	4	INTERPELLATIE	4
- de M. Michel Colson	4	- van de heer Michel Colson	4
à Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,		tot mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,	
et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,		en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,	
concernant "le programme d'apprentissage des langues au sein des hôpitaux IRIS".		betreffende "het taalleerprogramma in de IRIS-ziekenhuizen".	
<i>Discussion – Orateurs : M. René Coppens, M. Pierre Migisha, Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, M. Michel Colson.</i>	6	<i>Bespreking – Sprekers: de heer René Coppens, de heer Pierre Migisha, mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, de heer Michel Colson.</i>	6
QUESTION ORALE	12	MONDELINGE VRAAG	12
- de M. Joël Riguelle	12	- van de heer Joël Riguelle	12
à Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'aide aux personnes et la Fonction publique,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,	
et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'aide aux personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,		en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,	
concernant "l'enquête sociale devant être effectuée uniquement par un CPAS pour bénéficiaire d'un remboursement des frais médicaux".		betreffende "het sociale onderzoek dat alleen door een OCMW mag worden uitgevoerd om recht te hebben op de terugbetaling van de medische kosten".	

*Présidence : Mme Elke Van den Brandt, présidente.
Voorzitterschap: mevrouw Elke Van den Brandt, voorzitter.*

INTERPELLATION

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Colson.

INTERPELLATION DE M. MICHEL COLSON

À MME BRIGITTE GROUWELS, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "le programme d'apprentissage des langues au sein des hôpitaux IRIS".

Mme la présidente.- La membre du Collège Evelyne Huytebroeck répondra à l'interpellation.

La parole est à M. Colson.

M. Michel Colson.- Cette interpellation a été reportée à ma demande et n'est donc plus vraiment d'actualité, mais elle permet néanmoins de faire le point sur la question.

Au mois de mai dernier, la presse s'est fait l'écho du plan langues, avec un programme de cours de néerlandais à l'attention du personnel des hôpitaux du réseau IRIS. Tout d'abord destiné au personnel des services d'urgence, celui-ci serait dorénavant destiné au personnel d'accueil avec l'intention - souligne la présidente du conseil d'administration

INTERPELLATIE

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de interpellatie van de heer Colson.

INTERPELLATIE VAN DE HEER MICHEL COLSON

TOT MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,

EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende "het taalleerprogramma in de IRIS-ziekenhuizen".

Mevrouw de voorzitter.- Collegelid Evelyne Huytebroeck zal de interpellatie beantwoorden.

De heer Colson heeft het woord.

De heer Michel Colson (in het Frans).- *In mei jongstleden vernamen wij in de pers dat er een taalbeleidplan, met lessen Nederlands, zou worden ingevoerd voor het personeel van de IRIS-ziekenhuizen. Die lessen waren oorspronkelijk voor het personeel van de spoeddiensten bestemd, maar zouden nu ook worden uitgebreid tot het onthaalpersoneel. Volgens mevrouw Hariche, voorzitter van de raad van bestuur, is het de bedoeling om de tweetaligheid op alle personeelsleden toe te passen.*

d'IRIS, Madame Hariche - "d'appliquer le bilinguisme pour chaque agent".

Des remarques de deux ordres s'imposent, quant au fond et quant à la forme et la méthode.

Pour ce qui concerne le fond, inutile de rappeler que le personnel ouvrier des services locaux bruxellois, et dès lors des hôpitaux IRIS, ne peut être soumis à des exigences de bilinguisme, et ce en vertu de l'article 21 §3 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

En outre, les revendications syndicales poussent à abandonner progressivement le statut d'ouvrier au profit du statut d'employé, ce qui aurait des conséquences au niveau de la fonction publique, plus spécifiquement dans notre Région.

Par ailleurs, des avis divergents existent au sein des deux sections de la Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL) quant à l'application des lois linguistiques au personnel contractuel, en ce compris celui travaillant au sein des hôpitaux du réseau IRIS.

La promotion du bilinguisme est certes louable, mais elle ne doit pas aboutir à la désorganisation et aux dysfonctionnements d'un service public aussi essentiel, qui ne peut souffrir d'un manque chronique d'effectifs. À cet égard, le principe de continuité des services publics doit être garanti. Or, étant donné la carence du personnel infirmier, le bilinguisme, s'il doit être encouragé, ne peut être érigé en condition, sous peine d'aller droit dans le mur.

Quant à la méthode, il me revient qu'un protocole d'accord relatif au règlement particulier concernant la connaissance de la seconde langue et l'octroi de primes linguistiques aux membres du personnel d'IRIS avait été soumis au conseil d'administration de la structure faîtière le 24 février dernier. Ce protocole est plus large que le plan langues. Apparemment, ce point a fait l'objet d'un report. Le CA s'est-il finalement prononcé ? Dans quel sens ?

De plus, cette initiative vient en porte-à-faux des démarches entreprises au sein de la Conférence des Bourgmestres, où un groupe de travail,

Deze aankondiging doet een aantal vragen rijzen over de inhoud, de vorm en de methode.

Zo valt het personeel van de plaatselijke Brusselse diensten met een arbeidersstatuut niet onder de tweetaligheidseisen, krachtens artikel 21, § 3, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De vakbonden dringen erop aan om het arbeidersstatuut geleidelijk aan te vervangen door een bediendenstatuut. Dat zal gevolgen hebben op het niveau van het openbaar ambt, meer bepaald in ons gewest.

Wat de toepassing van de taalwetten op de contractuele personeelsleden betreft, lopen de meningen van de twee afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht uiteen.

De bevordering van de tweetaligheid is lovenswaardig, maar mag niet leiden tot een desorganisatie van de openbare dienstverlening. Aangezien er reeds een chronisch tekort aan verplegend personeel is, lijkt het mij niet verstandig om de tweetaligheid als wervingsvoorwaarde op te leggen.

Op 24 februari jongstleden werd aan de raad van bestuur van de IRIS-koepel een protocolakkoord voorgelegd met betrekking tot de kennis van de tweede landstaal en de toekenning van taalpremies aan het personeel van de IRIS-ziekenhuizen. Dit protocolakkoord is ruimer dan het taalleerprogramma, maar het agendapunt werd uitgesteld. Heeft de raad van bestuur ondertussen al een beslissing genomen?

Dit initiatief houdt geen rekening met de stappen die binnen de conferentie van burgemeesters zijn genomen. Die heeft een werkgroep opgericht, die samengesteld is uit Nederlandstalige en Franstalige personeelsleden van de Brusselse gemeenten en OCMW's om de gevolgen van het nieuwe koninklijk besluit van 12 juli 2009 betreffende de taalexamens te onderzoeken. De werkgroep heeft zijn conclusies nog niet meegedeeld en de Conferentie van Burgemeesters heeft zich nog niet over deze kwestie uitgesproken.

Is het Verenigd College op de hoogte gebracht van

composé de membres du personnel des administrations locales bruxelloises (communes et CPAS) francophones et néerlandophones, a été constitué afin d'analyser les implications du nouvel arrêté royal du 12 juillet 2009 relatif aux examens linguistiques. Ce groupe de travail n'a pas encore rendu ses décisions définitives et la Conférence des Bourgmestres n'a pas encore délibéré ni statué sur cette question.

Le Collège réuni a-t-il été mis au courant de cette initiative quelque peu unilatérale de la présidente d'IRIS ?

Quel est l'état actuel de ce dossier au niveau des instances d'IRIS et du Collège réuni ?

Comment le Collège réuni entend-il concilier le respect de l'emploi des langues avec le principe de continuité du service public au sein des hôpitaux IRIS ?

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à M. Coppens.

M. René Coppens (en néerlandais). - *L'Open VLD est convaincu que la législation linguistique doit être modernisée, et s'attend à ce que cela ait lieu au cours des prochains mois.*

Grâce au Plan langues, le personnel des services d'urgence des hôpitaux IRIS peut suivre des cours de néerlandais, dans le cadre d'une collaboration positive avec "Het Huis van het Nederlands".

C'est un succès. Si, en 2007, à peine 67% des membres du personnel possédaient une connaissance de base du néerlandais, ils sont aujourd'hui 81%.

En 2008, 240 membres du personnel des hôpitaux IRIS suivaient déjà des cours de néerlandais. Depuis février 2009, les cours sont aussi ouverts au personnel d'accueil et, depuis 2010, un rapport d'activités permet, entre autres, d'établir le nombre de participants aux cours.

Les moyens affectés au Plan langues vont croissant. Partant de 35.000 euros pour le secteur privé, le montant s'élève aujourd'hui à

dit eenzijdig initiatief van de voorzitter van de IRIS-koepel?

Wat is de stand van zaken in dit dossier ?

Hoe zal het Verenigd College de naleving van de taalwetgeving verzoenen met het principe van de continuïteit van de openbare dienstverlening binnen de IRIS-ziekenhuizen?

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De heer Coppens heeft het woord.

De heer René Coppens.- De heer Colson stelde een aantal interessante vragen. Ik wil vandaag niet ingaan op de juridische aspecten van de zaak. Wel kan ik zeggen dat de Open VLD ervan overtuigd is dat de taalwetgeving aan een vernieuwingsoperatie toe is. Dat is geen nieuw standpunt. Ik neem aan dat die vernieuwing er tijdens de volgende maanden komt.

Deze interpellatie biedt echter de gelegenheid om over de mensen te spreken, zeker in de commissie Sociale Zaken, waarvan ik sinds kort effectief lid ben. Daarom zal ik enkele overwegingen maken over het zogenaamde taalbeleidsplan voor de IRIS-ziekenhuizen.

Dankzij het taalbeleidsplan kan het personeel van de spoeddiensten van de IRIS-ziekenhuizen lessen Nederlands volgen, zodat de dienstverlening voor Nederlandstalige patiënten kan worden verbeterd. Er is een positieve samenwerking tot stand gekomen met het Huis van het Nederlands, mede dankzij hun ervaring met taallessen voor MUG-diensten.

141.000 euros.

Un budget de 180.000 euros a été affecté au secteur public. Dans la pratique, un hôpital de grande taille dispose d'un budget de 25.000 euros environ pour mener une politique linguistique. L'initiative continue à évoluer. Les hôpitaux IRIS ont ainsi introduit le projet pilote de l'e-learning, qui permet au personnel de suivre des cours de langues à domicile.

Étant donné l'engouement qu'elle suscite, cette initiative pourrait être élargie aux hôpitaux privés.

L'objectif des cours de langues n'est pas de former un personnel parfaitement bilingue, mais de permettre à celui-ci d'acquérir les rudiments de l'autre langue. En effet, la compréhension des patients peut se révéler d'une importance vitale dans certains cas.

Ces cours de langues ne favorisent pas uniquement la qualité de l'accueil et des soins. Compte tenu de la carence en personnel bilingue sur le marché du travail en général, ils constituent un atout supplémentaire pour le personnel des hôpitaux, dans l'éventualité où celui-ci serait amené à chercher un autre emploi.

Je n'aborderai pas ici l'aspect juridique de la question, qui a déjà été suffisamment débattu dans d'autres commissions. L'Open VLD est favorable à une modernisation de la législation linguistique, mais celle-ci n'aura pas lieu à ce niveau de pouvoir, bien que nous puissions évidemment discuter de la chose et la préparer.

Uit de cijfergegevens blijkt dat de taallessen succes hebben. In 2007 had amper 64% van het personeel een basiskennis Nederlands. Een jaar later was het percentage dankzij de praktijkgerichte taallessen voor het personeel van de spoeddiensten gestegen tot 81%. De positieve tendens wijst op de grote belangstelling van openbare ziekenhuizen voor taalopleidingen.

In 2008 hadden al 240 personeelsleden van de IRIS-ziekenhuizen lessen Nederlands gevolgd. Sinds februari 2009 worden de lessen ook aangeboden aan het onthaalpersoneel. Zij zijn immers vaak het eerste aanspreekpunt voor de bezoekers. Sinds 2010 wordt er een zogenaamd activiteitenverslag opgesteld dat een overzicht biedt van het aantal cursisten enzovoort.

Ik heb me geïnformeerd over de middelen die werden uitgetrokken voor het taalbeleidsplan. Die gaan in stijgende lijn. Men is ooit begonnen met 35.000 euro voor de privésector. Tegenwoordig trekt men daarvoor 141.000 euro uit.

Voor de openbare sector werd in totaal 180.000 euro uitgetrokken. Dat geld is afkomstig van de budgetten voor het gezondheids- en het welzijnsbeleid. Een groot ziekenhuis kan dus in de praktijk over ongeveer 25.000 euro beschikken om een taalbeleid te voeren. Het initiatief blijft evolueren. Zo werd in de IRIS-ziekenhuizen het proefproject e-learning ingevoerd. Het biedt personeelsleden de mogelijkheid om de taallessen thuis te volgen.

Gelet op de grote belangstelling voor het project, zal het initiatief later ook eventueel kunnen worden uitgebreid van de openbare ziekenhuizen naar de privéziekenhuizen. Volgens de taalwetgeving moet een patiënt die in een Brussels openbaar ziekenhuis wordt opgenomen, zowel in het Nederlands als in het Frans kunnen worden geholpen. Dat moet liefst ook in zoveel mogelijk andere talen kunnen, maar Frans en Nederlands zijn toch essentieel.

Het niet begrijpen van een patiënt leidt soms immers tot levensbedreigende situaties. De bedoeling van de taallessen is niet om het personeel perfect tweetalig te maken, maar om ervoor te zorgen dat patiënten worden begrepen.

Mme la présidente.- La parole est à M. Migisha.

M. Pierre Migisha.- Bien que mon collègue ait développé une approche juridique, il convient de ne pas perdre de vue les objectifs majeurs de ces programmes d'apprentissage des langues. Il s'agit en effet d'améliorer les connaissances linguistiques au sens large en vue d'assurer une meilleure qualité des services. La plupart des hôpitaux développent vraisemblablement déjà une culture du multilinguisme, ou à tout le moins du bilinguisme. Ce qui marque un avantage, en comparaison des services unilingues.

Il s'agit d'entretenir chez les membres du personnel hospitalier leur connaissance de l'autre langue nationale, de réveiller leur connaissance passive dont ils sont nombreux à pouvoir se prévaloir. Ceci contribue à terme à améliorer la qualité du service et à renforcer son attrait notamment à l'égard des patients néerlandophones de l'extérieur

Een elementaire kennis is soms levensnoodzakelijk en volstaat ook dikwijls. Het is nog beter als mensen tweetalig kunnen worden. Tweetaligen zijn immers niet alleen moeilijk te vinden in de IRIS-ziekenhuizen, maar ook op de Brusselse arbeidsmarkt in het algemeen.

De taallessen die worden aangeboden, zijn dus niet enkel bevorderlijk voor de verbetering van de kwaliteit van het onthaal en de zorg, maar leiden er ook toe dat het personeel beter wordt opgeleid voor de arbeidsmarkt. Dat kan de personeelsleden van pas komen als ze ooit elders willen gaan werken. Kennis van de tweede taal is altijd positief, ook al is ze niet perfect. Zowel de verpleegkundigen, het onthaalpersoneel en het ziekenhuis zelf als de patiënt, zijn er mee gebaat.

Dit waren enkele beschouwingen over het taalbeleidsplan. Ik heb het niet over de juridische kant van de zaak gehad, want die is al vaak genoeg aan bod gekomen in andere commissies. De Open VLD is vragende partij om de taalwetgeving te vernieuwen, maar het is niet dit beleidsniveau dat daarvoor zal zorgen. We kunnen de zaken natuurlijk wel bespreken en voorbereiden.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Migisha heeft het woord.

De heer Pierre Migisha (in het Frans).- *Mijn collega had het over de juridische kant van de zaak, maar we mogen de doelstellingen van de taalopleidingen niet uit het oog verliezen. Het is de bedoeling om de talenkennis en zodoende ook de dienstverlening te verbeteren. De meeste ziekenhuizen streven al naar tweetaligheid.*

De talenkennis van het ziekenhuispersoneel wordt bijgewerkt om de dienstverlening te verbeteren en aantrekkelijker te maken voor Nederlandstalige patiënten van buiten Brussel. De Brusselse openbare ziekenhuizen moeten een ruimer publiek kunnen aantrekken, want dat is goed voor de omzet en de naambekendheid.

Er mogen echter geen resultaatsverplichtingen worden opgelegd aan de personeelsleden, behalve als ze voor diensten werken waar een goede kennis

de Bruxelles. Il importe que les hôpitaux publics bruxellois s'ouvrent à un public plus large, pour des questions de rentabilité et de notoriété.

Par ailleurs, concernant les cours de langues et les examens, il convient de ne pas fixer d'obligation de résultat, excepté pour les services spécifiques requérant une maîtrise plus pointue de la langue, comme les services de santé mentale. La maîtrise de la connaissance de l'autre langue constitue un atout, et une nécessité pour assurer la qualité du service.

Les craintes de dysfonctionnements ou de désorganisations évoquées par l'auteur de l'interpellation sont, enfin, difficilement compréhensibles. Les hôpitaux disposent en effet d'une certaine autonomie en ce qui concerne le statut de leur personnel. Ceci n'empêche néanmoins pas le pouvoir de tutelle, en l'occurrence le Conseil d'Administration, d'émettre des grandes lignes en ce qui concerne ses souhaits en matière de langues.

Enfin, les cours de néerlandais organisés par Het huis van het Nederlands sont généralement appréciés, au vu des nombreux participants inscrits. Le programme d'apprentissage en ligne leur permet de poursuivre leur formation à domicile et d'enrichir leur vocabulaire dans l'autre langue dans le domaine de la santé. L'amélioration de la qualité des services est un objectif que nous devons tous poursuivre.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- Monsieur Colson, une certaine confusion règne dans votre interpellation par rapport au projet d'apprentissage des langues mis en place par la structure faïtière IRIS. Ce plan langues est, en effet, proposé sur base volontaire et n'a rien à voir avec une exigence quelconque de bilinguisme.

Cette initiative a comme objectif d'améliorer la connaissance linguistique "professionnelle" du personnel qui est en contact direct avec le public, afin d'améliorer le service délivré à celui-ci. Le but

van de tweede taal noodzakelijk is.

De heer Colson vreest voor problemen met de dienstverlening van de ziekenhuizen, maar ik deel die vrees niet. De ziekenhuizen beschikken namelijk over een zekere autonomie inzake hun personeelsstatuut. De raad van bestuur kan echter de beleidslijnen bepalen, ook wat talenkennis betreft.

De lessen Nederlands van het Huis van het Nederlands krijgen doorgaans veel waardering, want er zijn veel cursisten. Met e-learning kunnen personeelsleden van ziekenhuizen thuis leren en hun woordenschat inzake gezondheidszorg uitbreiden.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Mijnheer Colson, ik denk dat er een misverstand is. Het talenplan heeft immers geen verplichtend karakter en is enkel bedoeld voor mensen die vrijwillig een tweede taal willen leren.*

Het initiatief is bedoeld om de talenkennis te verbeteren van ziekenhuispersoneel dat in contact staat met het publiek. Daarom zijn de lessen vooral op personeel van de spoed- en onthaaldiensten gericht.

est que le personnel puisse maîtriser les deux langues pour les actes qu'il pose dans le cadre de son travail. C'est pourquoi ces cours sont axés sur les services d'urgences et l'accueil au public.

Ce programme est financé par les quatre ministres de la Santé et des Affaires sociales : La ministre des Affaires sociales, Mme Grouwels, et moi-même, sommes en charge des services publics, c'est-à-dire des services d'urgences, et les ministres de la Santé et des Finances sont responsables des cours pour les services privés et l'accueil au public.

IRIS a adapté l'organisation des cours en fonction des possibilités dans les services d'urgence et d'accueil, afin d'assurer la continuité du service public. Ces cours sont donnés sur le terrain par des professeurs de langues qui ont été recrutés en interne et qui connaissent bien l'organisation des hôpitaux.

En ce qui concerne le financement du Collège réuni, celui-ci se fait via les ministres de l'Aide aux personnes.

Pour le nouveau plan directeur linguistique des hôpitaux IRIS, une subvention de 158.000 euros a été accordée en 2009, en 2010 et sera donnée en 2011 puisqu'il s'agit d'un plan prévu sur trois ans.

D'un autre côté, il y a le dossier SELOR, et il ne faut pas confondre les deux. Dans le cas du SELOR, le conseil d'administration d'IRIS a décidé d'attendre que la Conférence des Bourgmestres ait délibéré et statué sur cette question. En attendant, le personnel des hôpitaux qui a participé aux examens SELOR et qui a réussi ne reçoit pas de prime linguistique. Les organisations syndicales se préparent à contester cette situation, et mettront les directions des hôpitaux en difficulté par manque de décision.

Il faut séparer les deux dossiers. En ce qui concerne la connaissance des langues en dehors du néerlandais, les services d'e-learning ont fait des propositions pour l'anglais. Notre souhait serait que comme dans les administrations communales, il y ait également quelqu'un qui puisse maîtriser le langage des signes, principalement dans le personnel d'accueil. Tout ce qui peut aller dans le

Het programma wordt gefinancierd door de vier beleidsverantwoordelijken voor gezondheid en sociale zaken. Samen met mevrouw Grouwels ben ik bevoegd voor de taallessen voor overheidsdiensten, met andere woorden de spoeddiensten, en de ministers van Gezondheid en Financiën zijn bevoegd voor taallessen voor privé- en onthaaldiensten.

IRIS heeft de organisatie van de lessen aangepast aan de werking van de spoed- en onthaaldiensten, zodat de continuïteit van de dienstverlening wordt gegarandeerd. De lessen worden verstrekt door talenleraars die intern werden aangetrokken en de organisatie van de ziekenhuizen goed kennen.

Het Verenigd College heeft voor 2009, 2010 en 2011 op de begroting Bijstand aan Personen telkens een subsidie van 158.000 euro voor het nieuwe taalbeleidsplan voor de IRIS-ziekenhuizen ingeschreven.

Wat het SELOR-dossier betreft, wacht de raad van bestuur van de IRIS-koepel op de beslissing van de conferentie van burgemeesters. Tot zo lang krijgt het ziekenhuispersoneel dat voor het SELOR-examen is geslaagd, geen taalpremie. De vakbonden hebben gezegd dat zij die situatie zullen aanvechten.

Wat de kennis van andere talen dan het Nederlands betreft, heeft de dienst e-learning ook taallessen Engels voorgesteld. Daarnaast zouden wij, net zoals in de gemeentebesturen het geval is, graag ook iemand hebben die de gebarentaal beheerst. Alle maatregelen die het onthaal van het publiek verbeteren, moeten worden aangemoedigd. Daarom heeft het Verenigd College het taalbeleidsplan gesteund.

sens d'un meilleur accueil du public, quel qu'il soit, doit être soutenu. C'est dans ce sens que le Collège a soutenu ce plan d'apprentissage des langues.

Mme la présidente.- La parole est à M. Colson.

M. Michel Colson.- Je crois qu'il y a une mauvaise interprétation de mon interpellation. Mon interpellation ne porte pas sur le programme d'apprentissage des langues. Je crois qu'il y a un consensus à ce propos et que mes collègues Migisha et Coppens sont d'accord à cet égard.

Mon interpellation porte sur des propos attribués à Mme Hariche. Peut-être s'est-elle mal exprimée, ou ses propos ont-ils été mal retranscrits par la presse. Elle livre son intention - qui serait partagée par le conseil d'administration d'IRIS - d'appliquer l'exigence de bilinguisme à chaque agent. C'est le sens de mon interpellation ; je ne remets pas en cause le programme d'apprentissage des langues. Je note que, visiblement, IRIS attend les conclusions du groupe de travail au sein de la Conférence des Bourgmestres. Cela me semble une réponse plutôt satisfaisante, même si elle ne répond que partiellement à mon interpellation : je ne sais toujours pas si le conseil d'administration s'est prononcé.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- Non, puisqu'ils attendent.

M. Michel Colson.- Ce point était à l'ordre du jour du conseil d'administration de février ; il a été reporté soit parce que le dossier n'était pas prêt, soit parce qu'on attendait les conclusions du groupe de travail. J'ai donc enfin une réponse à ma question. Mais ce qui est important aussi, c'est d'assurer la continuité du service public. C'est un vaste débat, mais tout le monde le sait : si on applique cela de manière stricte, que ce soit dans les maisons de repos ou les hôpitaux IRIS, on mettra la clé sous le paillason.

- *L'incident est clos.*

Mevrouw de voorzitter.- De heer Colson heeft het woord.

De heer Michel Colson (in het Frans).- *Ik vrees dat mijn interpellatie verkeerd is begrepen. Mijn interpellatie betreft niet het taalleerprogramma. Daar bestaat een consensus over.*

Het is niet mijn bedoeling om het taalleerprogramma in twijfel te trekken. Mijn interpellatie betreft de uitspraken van mevrouw Hariche. Misschien heeft zij zich slecht uitgedrukt of zijn haar uitspraken slecht overgenomen door de pers. Zij zou van plan zijn om de tweetaligheidseis op alle personeelsleden toe te passen.

Ik noteer dat IRIS de conclusies van de werkgroep afwacht. Ik weet echter nog altijd niet of de raad van bestuur zich heeft uitgesproken.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Neen, aangezien deze op de conclusies van de werkgroep wacht.*

De heer Michel Colson (in het Frans).- *Het is belangrijk om de continuïteit van de openbare dienstverlening te waarborgen. Als wij de taalwetgeving strikt toepassen in de rusthuizen of de IRIS-ziekenhuizen, kunnen wij de deuren sluiten.*

- *Het incident is gesloten.*

QUESTION ORALE

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle la question orale de M. Riguelle.

QUESTION ORALE DE M. JOËL RIGUELLE

À MME BRIGITTE GROUWELS, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "l'enquête sociale devant être effectuée uniquement par un CPAS pour bénéficiaire d'un remboursement des frais médicaux".

Mme la présidente.- La membre du Collège Evelyne Huytebroeck répondra à la question orale.

La parole est à M. Riguelle.

M. Joël Riguelle.- Le Moniteur belge du 6 mai dernier publie la circulaire du 25 mars 2010 du secrétaire d'État à l'Intégration sociale, qui rappelle la nouvelle disposition introduite par la loi du 30 décembre 2009, à savoir que si une personne peut introduire sa demande d'aide auprès d'un CPAS par l'intermédiaire du service social d'un établissement de soins, sans toutefois faire de distinction entre son statut public ou d'asbl, le rapport social proprement dit doit quant à lui être établi par, et uniquement par, un travailleur social du CPAS et non par un travailleur social de l'établissement de soins.

C'est d'ailleurs logique puisque les travailleurs

MONDELINGE VRAAG

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de mondelinge vraag van M. Riguelle.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JOËL RIGUELLE

AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,

EN AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende "het sociale onderzoek dat alleen door een OCMW mag worden uitgevoerd om recht te hebben op de terugbetaling van de medische kosten".

Mevrouw de voorzitter.- Collegelid Evelyne Huytebroeck zal de mondelinge vraag beantwoorden.

De heer Riguelle heeft het woord.

De heer Joël Riguelle (in het Frans).- *Op 6 mei jongstleden werd in het Belgisch Staatsblad de circulaire van 25 maart 2010 bekendgemaakt. Daarin wijst de staatssecretaris van Maatschappelijke Integratie op de nieuwe bepaling die door de wet van 30 december 2009 is ingevoerd, namelijk dat een persoon een steunaanvraag bij een OCMW kan indienen via de sociale dienst van een verzorgingsinstelling, maar dat het sociaal verslag enkel door een maatschappelijk werker van het OCMW kan worden opgesteld. Dat is logisch, aangezien de maatschappelijke werkers in de ziekenhuizen gebonden zijn door de medische geheimhouding.*

sociaux des hôpitaux sont soumis au secret médical et que ce secret médical ne peut être partagé avec le travailleur social du CPAS, puisque ce dernier vérifie notamment que le demandeur a bien fourni tous les renseignements utiles sur sa situation et a informé le CPAS de tout élément nouveau susceptible d'avoir une répercussion sur l'aide qui lui est octroyée.

Dans le coût des missions sociales attribuées par certains CPAS à certains hôpitaux publics, à savoir ceux du réseau IRIS, figure le coût des enquêtes sociales réalisées par ces hôpitaux.

Quelle est l'implication de cette circulaire sur le coût de ces missions sociales, sachant que les enquêtes doivent désormais être réalisées non plus par les hôpitaux mais par les CPAS, qui s'exposent en outre à un refus de remboursement de la part du fédéral ?

Par ailleurs, je souhaiterais signaler que l'Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-Capitale devra revoir au moins sa fiche relative à l'aide médicale urgente, publiée sur internet. En effet, il y est signalé au point 10, en bas de la page 19, que souvent les CPAS prennent en considération l'enquête réalisée par l'hôpital et qu'ils n'en effectuent pas une deuxième, ce qui est contraire à la nouvelle disposition légale explicitée par la circulaire.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- La circulaire du 25 mars 2010 "sur l'enquête sociale exigée pour le remboursement des frais médicaux dans le cadre de la loi du 2 avril 1965 et de l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995" précise que "le rapport social proprement dit doit être établi par un travailleur social du CPAS".

Cette circulaire a fait l'objet d'une concertation approfondie préalable entre le secrétaire d'État, M. Courard, son administration et les associations de CPAS, aboutissant à la circulaire telle que publiée au Moniteur belge. Celle-ci devra être et sera exécutée par les CPAS. Là où cela s'avère nécessaire, il faudra donc également procéder à une révision des conventions entre certains CPAS

De maatschappelijk werker van het OCMW onderzoekt onder meer of de aanvrager alle nuttige informatie over zijn situatie heeft meegedeeld alsook elk nieuw feit dat een invloed kan hebben op de steun die hem wordt toegekend.

De kostprijs van de sociale opdrachten die bepaalde OCMW's aan de IRIS-ziekenhuizen hebben overgedragen, omvat de kostprijs van de sociale onderzoeken die door die ziekenhuizen worden uitgevoerd.

Welke impact zal de circulaire hebben op de enveloppe voor die sociale opdrachten, wetende dat die onderzoeken voortaan niet langer door de ziekenhuizen maar door de OCMW's moeten worden uitgevoerd? Gebeurt dat niet, kan de federale overheid weigeren de kostprijs terug te betalen.

De Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal ook de fiche voor dringende medische hulp, die op internet is geplaatst, moeten herzien. Daarin staat dat de OCMW's vaak rekening houden met het onderzoek van het ziekenhuis en zelf geen tweede onderzoek meer uitvoeren. Dat is in strijd is met de nieuwe wetsbepaling.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).- De circulaire van 25 maart 2010 betreffende het sociaal onderzoek vereist voor de terugbetaling van de medische kosten in het kader van de wet van 2 april 1965 en het ministerieel besluit van 30 januari 1995 bepaalt dat "het eigenlijke sociaal verslag moet worden opgemaakt door een maatschappelijk werker van het OCMW".

Die circulaire heeft het voorwerp uitgemaakt van ruim voorafgaand overleg tussen staatssecretaris Courard, zijn administratie en de OCMW's. De circulaire moet door de OCMW's worden uitgevoerd. Waar nodig moeten de overeenkomsten tussen bepaalde OCMW's en

et certains hôpitaux.

Tout ceci est confirmé par l'Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-Capitale, Section CPAS.

Dans la fiche portant sur "L'aide médicale urgente" élaborée par l'Association, telle que nous l'avons consultée hier sur le site internet, nous n'avons pas pu retrouver la partie de la phrase dont vous avez fait mention : "n'en effectuent pas une deuxième". La fiche a peut-être déjà été adaptée sur la base de la circulaire.

- *L'incident est clos.*

bepaalde ziekenhuizen worden herzien.

Dat alles wordt bevestigd door de afdeling OCMW's van de Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Wij hebben gisteren de website van de VSGBHG geraadpleegd. In de fiche "dringende medische hulp" hebben wij nergens kunnen terugvinden dat de OCMW's geen tweede onderzoek uitvoeren. Misschien is de fiche inmiddels al aangepast op basis van de circulaire.

- *Het incident is gesloten.*